

Lies van Limburgse Plaats- en Gemeentenamen in 't Limburgs

Lijst van Limburgse plaats- en gemeentenamen in het Limburgs

Ongerzeuk en samestelling

Onderzoek en samenstelling

drs Frens Bakker

Gemaak door Veldeke Limburg in opdracht van de Provincie Limburg

Gemaakt door Veldeke Limburg in opdracht van de Provincie Limburg



Vereniging tot instandhouding en bevordering der Limburgse dialecten en volksculturen

WELLERLOOI
DE LOJ

EVERTSOORD
DE PIEËL

PANNINGEN
KEPEL

MARIA-HOOP
D'N DEELGAARD

OHÉ
G'N OEA

KONINGSBOSCH
DE BOESJ

OUD-ROOSTEREN
AW-KIRK

SCHAESBERG
D'R SJEET

RETERSBEK
GERIEËSJBRIK

GRONVELD
GROËSELT

Lies van Limburgse plaats- en gemeente- namen in 't Limburgs

Samegesteld door
VELDEKE LIMBURG
in opdracht van de
PROVINCIE LIMBURG

Óngerzeuk & samestelling:
Frens Bakker

Begeleingskemie:
Pierre Bakkes
Herman Cromptoets
Frans Walraven

VEURWAORD VELDEKE LIMBURG

't Limburgs is erkind as streektaal. Det verplich ós um d'r actief mei aan de gank te blieve. Veldeke Limburg, det zich van 1926 aaf veur de instandhalding en bevordering van de volkscultuur - in 't biezónder van de dialekte - inzit, rich zich op vandaag mier en mier op 't laevend halde van ós taal in de rieke variatie wie die zich in ós Limburgse dialekte veurduit. 't Limburgs is gen standaardtaal maar gelökkig nog 'n echte, laevende volkstaal.

Gemeintes gaeven al dök buurten en straote name die van aldshaer gebroek woorten of die truukgriepen op name die me in alde documente vindt. Staej veule d'r weer veur um straoten euren alde naam truuk te gaeven of ze werke mei aan de oetgaaf van lieste met twieëtalige straotname. Dr. Joep Leerssen noom 't initiatief um 'n lies van Limburgs(talig)e plaatsname same te stelle. De Provincie Limburg vónd 't 'n gooj zaak um 'n register te hebbe van de plaatsname wie die in de plaats (stad, dörp, gehuch) zelf gebroek waere. Ze zag ós subsidie toe as weej zón lies woele make.

't Houfbesteur van Veldeke Limburg noom 't initiatief euver en stelden 'n kemissie same wao- in dr. Pierre Bakkes, dr. Herman Crompvoets en Frans Walraven zitting nome. De kemissie vónd drs. Frens Bakker bereid um de lies same te stelle. Frens ging iefrig aan 't werk. Hae zóch oet wie me in de verscheie Limburgse plaatse de eige stad, 't eige dörp, zien buurtschap of gehuch neump en schreef waat hae hoort systematisch in de Veldeke-spelling op. Det bleek 'n heidens werk te zien. Vind iers maar de gooj zegsmen. En as se die dan gevónde hes, zien die 't dök neet, neet gans of gaar neet, met-ein ens.

De lies, die noow veur óch leet, verdeent 't zónder mier - ouk as me heej of dao zoel vinde det neet gans riechtig is waat d'r steit - um gepubliceerd te waere, umdet ze ós veur d'n ierste kier 'n weitschappelik verantwoorde plaatsname-codificatie in 't Limburgs aanbuut.

Wie-t geej weit, hantere weej al jaore de Veldeke-spelling, 'n spellingsysteem det met groeëte kinnis van ós dialekten óntworpen is en det veur alle streektalen in Limburg geschik is. Jaomer genóg is dit spellingsysteem nog neet everal ingeveurd of bekind genóg, zoeëdet d'r nogal wat ónofficiële schriefwiezes bestaon, die veur luuj van boete die plaats verwarrend zien.

De plaatsname zien, wie al gezag, opgeschreve oetgaond van dreej beginsele:

- a. d'n oetspraak van de plaatsnaam wie die in de plaats zelf gangbaar is; neet oetgespraoke, dus ónhuurbare, letters zien daodoor weggelaote.
- b. notatie van de naam, wie dae oetgespraoke wuurt, in de Veldeke-spelling; dus zónder raekening te halde met plaatselik gangbare, ónofficiële spellinge;
- c. name, of deile daovan, die van gelieken aafkóms zien, waere beej gelieke oetspraak 'tzelfde geschreve.

In 'n stök det veur iddere Limburger laesbaar mótt zien, kint me neet anders as de gekaoze spelling kónsekwent toepassen en kónsekwent zien in de notatie van namen en lettergrepe. Dök steit de gekaoze spelling van 'nne plaatsnaam in de lies dus neet gans op zichzelf, maar is d'r samehang met de spelling van andere plaatsname die in de lies veurkómme. Kónsekwent

gebroek van de lies door de ganse provincie haer is, waat ós betröf, zier aan te raoje. Want veur wae zit me plaatsnaambördjes neer? Veur de eige minsen of ouk veur zien gaste?

Wae ós lies in de hand krieg - geej ouk - zal pesant efkes kieke wille wie zien eige woeën- of gebaorteplaats d'r vanaaf gekómmen is. Veur wae, wie ik, oet Venlo kump, is d'r niks spannends aan: Venlo blief Venlo. Maar veur vuuël andere zal 't waal efkes winne zien. 'n Veurbeeld wao me ouk in de kemissie vuuël straevelerie met had, waas Weert. Is dit noow Wiert, wie Frens Bakker 't huurde, of Wieërt, wie ózzen Krink zich van aldshaer schrief? Kinnelikk kómme alletwieë de oetspraoke veur. Nao lank beraod is veur de schriefwies Wieërt gekaoze.

Weej as houfbesteur van Veldeke Limburg hebbe neet te bestelle waat 'n gemeente op eur naambördje zit. Maar weej meuge dao-euver toch waal 'nne wins hebbe? As geej ógge plaatsnaam in 't Limburgs wilt gaon schrieve, begin dan met in de lies te kieke, hald óch aan de Veldeke-spelling en as óch de oetkóms neet gans gaajt, beejeurbeeld umdet geej meint det 't toch anders mót, neem dan efkes kóntak met ós op. Weej zullen óch gaer verduutse waarom weej 't geschreve hebbe wie weej 't geschreve hebben en zulle dan ouk, as det nuuëdig zoel zien, gaer met óch same bekieke waat d'r veranderd zoel mótte waere. De door óch gekaozen en op de bördjes gezatte Limburgse plaatsname wille weej euver 'nne gas jaor publicere.

Leef minse!

Weej staon as Veldeke aan 'n nie begin. Ós taal, deil van ós culturele erfgoed, mótte weej in stand halde. Det vruuëg um 'nne niejen aanpak. Laote we ophuren ós te blieve straevelen euver waat gewaes is en laote weej ós d'rveur inzitten um de jóngere generaties te laote hure, laezen en zingen euver waat eur interesseert. Laote weej waat d'r nog is, waat we nog euverhebbe, in gooj harmonie propageren en blieve gebroeke. De klok dreit me neet truuk.

't Houfbesteur van Veldeke Limburg wet det dees lies, wie alles waat me op dit gebied duit, kritiek zal kriege. 't Haop aevel ouk det de lies aan 'n verantwoorde inveuring van 't Limburgse plaatsnaambördje - naeven 't Nederlandse - zal beejdrage. Weej zien gaer bereid dao op taalkundig terrein ózze steun aan te gaeve. Weej zien, veur alle dudelikheid, aevel gen politieke organisatie.

Gaer bedanke weej drs. Frens Bakker en de leje van ós kemissie veur al 't werk det zeej met groeët zörg en kinnis van zake veur ós verzatte hebbe. En de Provincie Limburg veur eur financiële hölp.

Names 't Houfbesteur van Veldeke Limburg

Drs. Lé Giesen
veurzitter

Houblierik, oktoeëber 2002

WAORD VEURAAF VAN DE PLAATSNAMEKEMISSIE

Binne Veldeke Limburg is al dökker 't idee geneump vur 'n lies van Limburgse namen in de eige taal te make. Frens Bakker is op 'n gegaave ougenblik begós de 'eigetalige' oetspraak van Limburgse plaatse beejein te zeumere. Dit mèt 't idee 'n manshoeëge twieëtalige lankkaart te make vur in 't Veldeke-Bureau in 't Limburgs Museum. Ömdet 't maar beejsaak waar, góng hae in 't begin neet systematisch aan de geng: hae zóch mei en dèn in dialekwoordebeuk en vroeg heej en dao Limburgers die hae kinde nao de plaatselike oetspraak van eur gebaorteplaats. Wie hae mèt die vraog beej Joep Leerssen kwaam, kwaam dae mèt 't plan öm dao 'n officieel projek van te make. Nao euverlek mèt Veldeke Limburg kaartde Joep Leerssen dit plan beej de Provincie Limburg aan en hae wós die van 't nut van zó'n lies te euvertuge.

De Provincie Limburg goof Veldeke Limburg de opdrach 'n lies van Limburgstalige plaatsname te make. 't Loog veur de hank det Frens Bakker dit projek zoej oetveure. Wie öm waas gevraog dit werk oet te veure, pakde hae 't systematischer aan. Ouk woort d'r 'n begeleiingskmissie gevormp, mèt as leje: Pierre Bakkes, Herman Cromptvoets en Frans Walraven.

Nów 't Limburgs as minderheidstaal is erkint, höbbe weej gemènd öm - los van de ingebörgerde Nederlandse vörm - de Limburgstalige plaatsname zoeë simpel en kónsekwent wie 't maar geit te spelle.

Weej höbbe gekaoze vur 't beginsel *einheid in verscheienheid*. Einheid: ein kónsekwent toegepas spellingsysteem, de Veldeke-spelling, vur de verscheienheid aan klanke zoeë good meugelik aan alle Limburgers te verduutse. Weej höbbe de voesregel gehanteerd:

Woeë 't spellingsysteem 't toeluuët, zien geliekklinkende (deile van) name mèt persies dezelfde oerspróng op persies dezelfde meneer gespeld.

Dus höbbe we beveurbeeld 't as [em] oetgespraokte element 'heim' euveral op dezelfde meneer gespeld: *Lottem, Wèsssem en Brokem* i.p.v. variaties **Lottum, Wèsssem, *Brookhem*. In 'Grathem' leit de h mei toet de oetspraak grat-hem. 'n Extra raeje vur *Gratem* te schrieve, dunk ós.

Plaatselike spellinge zien allein vur plaatsgenoeëte dudelik: vur Limburgers boete de streek liekent de ô in 'Hôrs', 'Lôm(m)' en 'D'Ôldó.nk' dezelfde klank aan te gaeve. De Veldeke-spelling tuint aevel aan alle Limburgers de wörkelike oetspraak: *Haors, Lóm, D'Òldónk*. Dit is, zoeë gluiwe weej, d'n allerierste kier det de Veldeke-spelling kónsekwent vur wäörd of namen oet idder Limburgs plat is gebroek.

As besloet wille weej idderein bedanke dae ós beej de oetveuring van dit projek haet geholpe. Op de ierste plaats zegke weej danke taege de vuuële informante. Wiejer be- danke we alle Veldeke-kringe vur de raod en de hölp en as lètste zien weej Rob Belemans, Georg Cornelissen, Herman Giesbers, Sjaak Kroon, Siemon Reker, prof. R. Rentenaar, Rob Vousten en Ton van de Wijngaard dankbaar vur eur informatie en eure raod.

Frens Bakker, Pierre Bakkes, Herman Cromptvoets, Frans Walraven

'T OETKEZE VAN DE NAME

In de *Lies van Limburgse plaats- en gemeintenames in 't Limburgs* zien de volgende namen opgenaome:

- 1 de name van alle Limburgse gemeintes in 1999;
- 2 alle name die op 'n bebouwde-kómpschild staon geneump;
- 3 alle geografisch geneumde namen op de lies van parochies in 't busdóm Remung oet 1950;
- 4 Bisselt.

2 Plaatsnamen op bebouwde-kómpschilder

Ömdet dees lies as basis kan dene vur Limburgstalige plaatsnaamschildjes, höbbe weej alle namen opgenaome die volges de eige gemeente op de ein of angere meneer op 'n bebouwde-kómpschild staon geneump. 't Begrip bebouwde-kómpschild is ruum oetgelag. Houfzaak is det 't schild d'rveur deent d'n achterligkende woeënkern aan te gaeven en 't d'r door de gemeente is neergezatte. Waegwiezers vónge weej boete de criteria vallen en die höbbe weej dus d'rboete gehalde. Welke kern d'r 'n eige schild krieg, is 't besloet van de gemeente. De ein zet gemekkeliker 'n schild mèt de naam van de woeënkern neer as 'n angere. Mei goof 'n gemeente minder 'schildnamen' op as d'r in 't ech stónge. Wannier informante ós det lete wete, höbbe weej de faelende namen aan de lies toegeveug.

3 Kernnamen in parochielies oet 1950

'nne Gas alde dörper, wie Neel (Maasniel) en Hier (Heer) - 't ierste wies 1960, 't lètste wies 1970 'n zelfstendige gemeente - höbbe gen eige bebouwde-kómpschild mier. Öm zó'n alde plaatse neet euver te slaon, höbbe weej ouk nag alle woeënkerne die mèt 'nne geografische naam in de lies van parochies van 't busdóm Remung oet 1950 zien opgenaome. Maar de dao-in geneumde straotname höbbe weej néét opgenaome.

4 Bisselt

Bisselt is 'n gehuch van Moeëk zónger eige schild. In 1950 waas 't gen parochie. De inwoeëners van Bisselt neume Moeëk in eur eige plat *Mouk*, terwiel die van 't dörp Moeëk eur dörp *Mook* neume. Öm dit probleem op te losse, höbbe weej ouk Bisselt as plaatsnaam opgenaomen en beschouwe we de Moeëkse variant *Mook* as de naam in 't eige plat.

DE KEUS VAN DE STREEKTAALVARIANT

1 gemeintename

As de gemeintenaam dezelfde is wie dae van 'nne plaatsnaam, höbbe we allein de oetspraak oet de gelieknamigen houfkern opgenaome. Dus in 't geval van Mestreech *Mestreech* (Mestreechs); *Mesjtreech* (Hiers) höbbe we allein *Mestreech* aangegaeve. As d'r ouk Limburgstalige opschrifte kómme, dèn vreug Veldeke vur de kernnaam zónger de gemeintenaam aan te gaeve.

2 plaatsname

Beej de plaatsname höbbe we idderskier de benaming in 't eige plat gekaoze. Mei wuurt d'r naeve 'nnen alde naam ouk 'nne jóngere variant gebroek. Wannier de jóngere has of gans 'tzelfde is wie d'n officiële Nederlandse naam, höbbe weej d'n aldere gekaoze. Beveurbeeld: 'Evertsoord' hèt beej jóngere *Evertsoord*, beej aldere aevel *De Pieël*. Dus höbbe weej gezag det *De Pieël* de Limburgse vorm is.

DE SCHRIEFWIES VAN DE LIMBURGSTALIGE NAME

Ós doel is mèt ein spellingsysteem zoë persies wie 't maar geit de klanke van sterk van ein verschillende saorte Limburgs aan te gaeve. Vur ouk aan Limburgers boete de eige plaats de plaatselike oetspraak zoë dudelik meugelik te make, höbbe weej alle name volges persies dezelfde regels gespeld. Dees regels zien gebaseerd op richliene die Vlaondere rónk 1930 haet toegepas vur de spelling van de Nederlandstalige plaatsname te reguleren en aan te passen aan de doe moderne spelling van 't Nederlands¹⁾. Weej höbbe aevel raekening gehalde mèt de streektaalsituatie²⁾.

Altied volges de Veldeke-spelling

De plaatselike oetspraak höbbe we kónsekwent volges de nietste 'aanwiesing van 't schriev van Limburgse dialekte' - baeter bekind as 'Veldeke-spelling' - gespeld³⁾.

De "Veldeke-veurkeurspelling" is heejbeej 'nne vaste regel. Det wilt zegke:

1. de sleiptoeën is neet aangegaeve;
2. svarabhakti-klinkers nao l en r wie in 'mellEk', 'berrEg' enz. zien neet geschreve. Dus neet **Zwollege*, **Gullepe*, **Vallekeberg*, **Koalemet*, **Vlorrep*, maar *Zwolge*, *Gulpe*, *Valkeberg*, *Koalmet*, *Vlorp*, behalve as de tösseklinker de naevklemtoeën haet: *Frómmerig*, *Sjweeberig*.

De rol van de etymologie of d'n oerspróng van klanke

We höbbe de voestregel gehanteerd: *woeë 't volges 't spellingsysteem maag, zien geliekklinkende (deile van) name mèt persies dezelfde oerspróng op persies dezelfde meneer gespeld.*

Mèt angere wäörd:

1. **De stómme h** is geschreven as die h 't losse woord gans herkinbaar mak.
Beveurbeeld: *De Grashook, Nuienhage*. Wannier me dit door 'n h dit maar gedeiltelik of gaaroet neet bereik, dèn verdwient de h: *Gratem, Brokeze, Heitse*.
Oetzóngering: de zgn. 'ing-haove'-name kriege gen h: *Illekaove, Sjietekove, Göttekaove*⁴⁾.
2. **'t Achterveugsel [-em]** wuurt altied as *-em* geschreve: *Zaerem* (Sevenum), *Houtem* (Holtum), *Broensem* (Brunssum). Volges regel 1 verdwient de stómme h heej altied: *Gratem* (Grathem); *Brokem* (Broekhem).
3. **Verkorting van 'baek'** schrieve we
 - in de oetspraak [bek] altied as *bek*: *Merkelbek, Offebek*;
 - in de oetspraak [bIk]↔[bek]↔[bek] altied as *bik*: *De Milsbik, Jaobik, Norbik*.
4. **[x], [p], [t]** aan 't **ing** schrieve we as **ch, p** en **t**.
We schrieve [x], [p], [t] allein maar as **g, b** en **d** as die geliekertied ouk 't ing is van 'n woord det volges de Veldeke-spelling mèt g, b of d geschreve wuurt⁵⁾. Det woord mótt gangbaar zien, of wies veur kort gangbaar zien gewaes. 't Kan in de plaatsnaam vervormp zien. Oetzónderinge: *Sub*⁶⁾, *Zumpelveld*⁷⁾.
- 4a. **g/ch**: Dus *Berg, Mingesjborg, Frómmerig*, ömdet die truukgaon op *berg*. Geit [x] truuk op k, ch of cht, dèn schrieve we dus altied *ch*: *Sjlennich, Waobich, Beech*.
- 4b. **d/t**: Dus *Wiert, Ittervoort, Heieret* en 't *Roeët*, ömdet **weerd > *wierd, *waerd, *voord(e), *rood(e) > *roeëd(e)*, in de plaats zelf al lang nimmer toet de normale waordeschat hure⁸⁾. Volges deze regel schrieve we dus waal: *Moarend* (< *Maar-land*), *Nulled* (< **Nuiland*), *Belvend* (< **Belveld*), *Vild* (< *Veld*), ömdet *-end* en *-ed*; *-vend* en *vild* truukgaon op nag gangbare wäörd, namelijk *land* en *veld*.
- 4c. **b/p**: Oetzóngering: *Sub*⁶⁾.

Regel 4 beteikent ouk de geliectrekking van ing-meiklinkers per categorie:

- **de [t] in** de name die truukgaon op 't Letiense '**montem**' (berg) schrieve we idderskier mèt 'n t: *Sjevemet* (Chèvremont) van **cavatum montem*; *Kelment* (Kelmond) en *Koalmet* (Colmont) allebei van **calvum montem*; *Werment* (Urmond) van 'Overmont'.
- **de [t] zónger oerspróng**, de zgn. paragogische [t], die pas later aan de naam is toegeveug, schrieve we altied mèt 'n t: *De Bieselt*; *Broukzittert*; *Groêselt* (van **Groêsele*); *Moersjelt*; *Zittert*. Oetzóngering: *Zumpelveld*⁷⁾.
- **'t achterveugsel -(e)t** (< -ithi) det 'groep, verzameling' beteikent, schrieve we idderskier mèt 'n t: *D'n Bokent* (< *Book-et*, groep beuke)⁵⁾. Vgl. angere ithi-namen in Limburg, wie neet in de lies geneumde toponieme wie *Bokentj* (Boeket) in Nederwiert en *De Berkt* in de gemeente Bree.
- **verschil: ing-t in de naam ↔ d in de inwoeënerbenaming en andersöm**.
Beej de keus tösse g/ch; d/t as lètste letter gaon we oet van de plaatsnaam zelf. Dao-op is regel 4 toegepas. De afgeleide inwoeënerbenamingen en beejeveuge-like naamwäörd zien dus neet 't oetgangspunt.
Vergeliek Nederlandse wäörd en name wie *bijdehand* - *bijdehante*;
hand - *hanteren*; *Brabant* - *Brabander*; *Willemstad* - *Willemstatter*.

Dit oetgangspunt leit in de volgende gevalle toet de verschille:

NEDERLANDS	LIMBURGS	
<u>plaatsnaam</u>	<u>plaatsnaam</u>	<u>inwoeënerbenaming</u>
Nieuwstadt	De Nuusjtad	Nuusjtatter
Nulland	Nulled	Nulleter
Vilt	Vild	Viltenaer
Boekend	D'n Bokent	Bokender
Broeksittard	Broukzittert	Broukzitterder
Gronsveld	Groêselt	Groêseldener
Kelmond	Kelment	Kelmender
Posterholt	Postert	Posterder
Rijckholt	Riêkelt	Riêkelder
Sittard	Zittert	Zitterder
Urmond	Werment	Wermender

- **verschil: ing-ch in de naam ↔ g in de inwoeënerbenaming**

Slenaken	Sjlennich	Sjlenniger
Waubach	Waobich	Wäöbiger

5. As 't lidwoord *ge/g'n* ouk in beejveugelijke naamwäörd en/of inwoeënerbenaminge wuurt gebroek, dèn wuurt 't as *ge-/gen-* aan 't kernwoord vasgeschreve: *Gebrook, Geweustrao*. Kump *ge/g'n* allein maar in kómbinatie mèt 't toponiem zelf veur, dèn wuurt 't as *ge/g'n* los geschreve: *G'n Hèl*.
6. 't **Versteinde veurzetsel *te*** - versmolte mèt 't lidwoord: *ter* of *ten* - wuurt idderskier vas aan 't kernwoord geschreve, ömdet dit ouk in afleidinge neet zónger *te* (*ter/ten*) veurkump: *Tebannet, Termaar, Tersjtraote*.
7. **Achternamen in plaatsname** höbbe weej wie gewoeëne wäörd behangeld. 'Ysselsteyn' dank ziene naam aan minister IJsselsteyn. Deze naam is weer van de plaatsnaam IJsselstein afgeleid, dae volges de gehanteerde spellingregels *IJselstein* wuurt. 'Griendtsveen' kump van de femielie Van der Griendt. Ömdet 't 'nne Nederlandse naam is - en me ter plaatse van aldshaer gen eige plat haet - zien weej oetgegaon van d'n oerspróng: 't Nederlandse woord 'griend'. Daoveur de spelling: *Griendsveen*.

't Gebroek van verbingingsteikes

'n Verbingingsteike wuurt allein gebroek in:

- samestèllinge mèt heiligenaem: bv. *Sint-Pieter*, aafgekort *St.-Pieter*; *Se-Gietere*;
- in plaatsname, die twee of mier dörpsgedeilttes aangaeve: bv. *Oêsj-Moarend*;
- of woeë 't twidde deil 'n bepaoling is: bv. *Gäöl-aan-de-Maas*;
- in samegestelde benaminge mèt 'Groeët', 'Klein', 'Ald' - of 'Nie' - woeë de samestèlling nag dudelik wuurt gevuld: *Groat-Hazel, Klein-Genhout, Awd-Valkeberg, Ni-j-Berge*. Samestèllinge mèt *Op...*, *Euver...*, enzoewiejer waere neet gescheie: *Opbeeck, Werment*. Ouk angere gevalle neet: *Houblierik*.
- Öm 'n verkierde oetspraak te veurkómme schriev we *De Sjtasjón-kolonie*.

Noeëte

- 1) H.J. van de Wijer: Onze Vlaamsche gemeentenamen in moderne spelling. Leuven, Brussel, 1932.
- 2) 't Is nuuëdig raekening te halde mèt vervormingen en sametrekkinge die mei en dèn in de streektalige benaminge veurkómme. Dit in verbank mèt ós straeve geliekklinkende klanke mèt persies dezelfde etymologie ouk op persies dezelfde meneer te spelle. Dus neet *Sjilvent, maar *Sjilyvend* (< *Sjinveld) i.v.m. 'nne naam wie *Mwórveld*. Dus neet *Sjweeberich, maar *Sjweeberig* (< *Sjweeberg) i.v.m. 't waord *berg*.
- 3) In de Veldeke-spelling oet 1983 is in 1999 't volgende aangepas:
 - De verdöbbeling van meiklinkers vur [i], [u] en [y] kort te halde, bv. *Vielle, *Voellender, *Uullesjtraote, is opgegaeve. Aansloetend beej 't Nederlands wuurt det: *Viele, Voelender, Ulesjtraote*.
 - De lang variante [i:], [u:] en [y:] waeren in 't vervolg geschreven as iê (*Rièkelt*); oê (*Groèselt*) en (u)û (*Bruûsjterbusj; Nûnem*), maar aansloetend beej 't Nederlands wuurt 't lingteteike neet geschreve vur r: *Zjwier, Roerdale*. 't Accent circonflexe is dus in 't vervolg nimmer 't sleiptoeënteike!
 - De rekking van de korte a, [a:], (wie in 't Ingelse 'car') wuurt as â geschreve: *Kâssele, Wânsem, Siêbegewâld*.
 - De korte, geslaote a, [a], wie in 't Duitse 'Achtung', wuurt aangegaeve mèt á: *Árse, De Smákt*.
- 4) Aansloetend beej de Vlaomse richliene hóbbe we de h in 'ing-haove'-name laote vervalle. Vergeliek de schriefwies van de Bels-Limburgse plaatsname 'Kuttekoven' en 'Mettekoven'.
- 5) 't Achterveugsel *-ithi* haet zich toet d [t] óntwikkeld. Vanwaege regel 5 en ómdet dit in has alle plaatse in 't Limburgs en Nederlands taalgebied as t geschreve wuurt, schrieve we dees [t] ouk as t. As in gen inkel Limburgs plat 't gangbare waord haldvas mier buut, dèn wieke we oet nao de stumloeëze letter. Beveurbeeld: 'Heythuysen' (< *Heidehuizen?). De d kump in gennen inkele Limburgse vorm van 'heide' veur: hej, hej, haej. Daoveur: *Heitse*. Volges de spellingregels van 't Nederlands en 't Limburgs schrieve we de assimilatie van meiklinkers neet. Net zoeë wieëdig wie we 'opbiechten' en neet *'obbiechten' schrieve, spelle we *Opbeeche* en neet *Obbeeche.
- 6) De naam *Sub* geit truuk op 't Letiense **cippeta*, 't miervoud van *cippetum* ('jónge aanplant'). De naam is vur Limburgse begrippe hieël ald. Hae stamp oet de Romeinsen tied en haet daonao 'n Romaanse en daonao wir 'n Germaanse óntwikkeling doorgemak. Det is 'n raeje det d'r zoeë vuuël tössestadia tösse **Cippeta* en *Sub* zien gewaes. Óm d'r maar 'n hempelke te neume: *Sibde, Subde, Sibbe* en *Subbe*. Door de relatief hoeëgen alder van de naam, die vuuële tössestadia, 't faele van plaatsnaamvórm die d'r ouk maar 'n bietje op stalen en doordet de létste meiklinker van *Sub* ieëwelang as [b] is oetgespraoke, hóbbe we gemènd óm beej hoeëge oetzóngering de plaatselike schriefwies euver te nemen en de ing-meiklinker neet stum-loeës, **Sup*, maar mèt 'n b te schrieve: *Sub*.
- 7) De naam *Zumpelveld* geit truuk op 't Letiense **semper vivetum*, 'altied laevend, altied greun' wat ter plaatse waorschienlik op hölsbös sloog. De naam is vur Limburgse begrippe hieël ald. Hae stamp oet de Romeinsen tied en haet daonao 'n Romaanse en daonao wir 'n Germaanse óntwikkeling doorgemak. Det is 'n raeje det d'r tösse **Semper vivetum* en *Zumpelveld* zoeëvuuël tössestadia zien gewaes. Zoeë is de 12e-ieëwse benaming: *Simplevei*. Toeveuging van t leverde **Simpelweit* op. Zeker al in de 14e ieëw mende me al det 't létste stök 'veld' beteikende, in 1343 *Simpelvelt*. Door de relatief hoeëgen alder van de naam, die vuuële tössestadia, 't faele van plaatsnaamvórm die d'r ouk maar 'n bietje op stale, hóbbe we gemènd óm beej hoeëge oetzóngering de plaatselike schriefwies euver te nemen en de ing-meiklinker neet stumloeës, **Zumpelvelt*, maar mèt 'n d te schrieve: *Zumpelveld*.
- 8) 'n Twiefelgeval is *Siêbegewâld*: *gewâld* beteikent heej 'gezag' en is eigelik 'tzelfde waord wie 'geweld'. Ouk al is de beteikenis 'gezag' allein nag in oetdrökkinge te vinge, toch hóbbe we gemènd de d heej te laote staon. 't Bestaon van 'nne plaatselike variant van 'geweld' goof d'n doorslaag.

DE VELDEKE-SPELLING IN DE PLAATS- EN GEMEINTENAME*

KLINKERS

KORT	LANK	+ E- /A-NAOSLAAG	+ J- /W-NAOSLAAG
ie (Ned. <i>Piet</i>) <i>Se-Gietere</i>	iê (Ned. <i>bier</i>) <i>Wiêk</i> ie vur r (Ned. <i>bier</i>) <i>Zjwier, Blierik</i>	ieë (± Ned. <i>Industrieën</i>) <i>Bieëgdje,</i> <i>Berkelieër</i>	
i (Ned. <i>kip</i>) <i>Wilder</i>	ee,e (Ned. <i>eet, eten</i>) <i>Bree, Bezel</i>	eë (± Ned. <i>feeën</i>) <i>Heële</i>	i-j (i van <i>kip</i> + j) <i>Ni-jwiert</i>
è (Frans <i>mais</i>) <i>Bèngelder</i>	èè (± Ned. <i>meer</i>) <i>Èèsjde</i>		ei, ij (Ned. <i>kei</i>) <i>IJselstein</i>
e (Ned. <i>pet</i>) <i>Kelment</i>	ae (± Ned. <i>blèren</i>) <i>Hael</i>		ej (e van <i>pet</i> + j) <i>Pej</i> aej ('ae' + j) <i>De Haej</i>
e (Ned. <i>de</i>) <i>Sjevemet, Blerhei</i>			
uu,u (Ned. <i>fuut, futen</i>) <i>Remuunj</i> <i>Ulesjtraote</i>	uû,û (Ned. <i>buur, buren</i>) <i>Bruûsjterbusj</i> <i>Nûnem</i>	uuë (± Ned. <i>indivuen</i>) <i>Luuëne</i>	uu (uu van <i>minuut</i> + j) <i>De Nuusjstad</i>
u (Ned. <i>dun</i>) <i>Buchte</i>	eu (Ned. <i>deun</i>) <i>Euverhaove</i>		
ö (Duits <i>Köln</i>) <i>Zöstere</i>	äö (Ned. <i>freule</i>) <i>'t Vääle</i>	öä (eu in <i>freule</i> + e in <i>de</i>) <i>Öäverem</i>	ui (Ned. <i>ui</i>) <i>De Ruiver</i> äöj (eu van <i>freule</i> + j) <i>Äöje</i>
oe (Ned. <i>koe</i>) <i>Oeldere</i>	oê (Ned. <i>boer</i>) <i>Groêsel</i> oe vur r (Ned. <i>boer</i>) <i>Roerdale</i>	oea (oe van <i>koe</i> + a van <i>kat</i>) <i>Oeazje</i> oeë (Duits <i>Ruhe</i>) <i>Oeësjbik</i>	
ó (± Ned. <i>hotel</i>) <i>De Óngerbenk</i>	oo,o (Ned. <i>oog, ogen</i>) <i>Gebrook, Brokem</i>		ooj (Ned. <i>ooi</i>) <i>Rooj</i>
o (Ned. <i>pot</i>) <i>Postert</i>	ao (Frans <i>rose</i>) <i>Aolbaek</i>	oa (o van <i>pot</i> + a van <i>kat</i>) <i>Kirchroa</i>	oj (Ned. <i>hoi</i>) <i>Venroj</i> aoj (o van <i>rose</i> + j) <i>Azeraoj</i> ou, au (Ned. <i>nou</i>) <i>Broukzittert; 't Lauradörp</i>
KORT	LANK		+ J- /W-NAOSLAAG
á (Duits <i>Mann</i>) <i>Árse</i>	aa,a (Ned. <i>aap, apen</i>) <i>Haander, Amie</i>		aa j (Ned. <i>aaien</i>) <i>Aajd-Vroenhove</i>

a	(Ned. <i>kat</i>)	â	(Engels <i>car</i>)	aw	(a van <i>kat</i> + w van <i>touw</i>)
	<i>Panhael</i>		<i>Kâssele</i>		<i>Aw-Kirk</i>

't Verschil tösse stoeët- en sleiptoeën is neet aangegaeve.

MEIKLINKERS

gk (Duits *gut*)
Rogkel

mèt toegeveugde j

dj (d+j: Brits-Ingels: *duty*)
Bieëgdje

(Ned. *katje*)
D'Indj

nj (Ned. *Spanje*)
Remuunj

sj (Ned. *sjouwen*)
D'r Sjeet

zj (Ned. *journaal*)
Zjwame

De angere meiklinkers waeren in beginsel 'tzelfde oetgespraoke wie in 't Nederlands. Wie in 't zujelik Nederlands wuurt de **w** bilabiaal (mèt tweeë luppe) oetgespraoken en klinke de **g** en **ch** altied nagal palataal (zach) en is de **r** meestal 'n kael-r. Heej en dao in Midde-Limburg zegke de aldere dök nag 'n tóngpunt-r. Dit göldt ónger angere veur de plaatse Rogkel, Naer, Brach, Mofert en De Boekoël. En in Zuud-Limburg kan me die tongpunt-r heej en dao nag aan de Grensmaas baove Mestreech hure, in de gemeintes Stein en Meersje.

* Dit schema is gebaseerd op 't euverzich van Herman Crompvoets in *Veldeke* 1995-5. In baovestaond euverzich zijn de lètste aanpassinge van 1999 verwerk. 't Beperk zich toet die klanke die veurkómmen in de toponieme van dees lies.

NOORD-LIMBURG

NEDERLANDS

LIMBURGS

DE GEMEENTE

ARCEN EN VELDEN

ÁRSE EN VELDE

Arcen

Hasselderheide

Lomm

Schandelo

Velden

Árse

De Hasselderhei

Lóm

Schandele

Velde

in Árse

op De Hasselderhei

in Lóm

in Schandele

in Velde

DE GEMEENTE BEESEL

BEZEL

Beesel

Offenbeek

Reuver

Bezel

Offebek

De Ruiver

in Bezel

in Offebek

oppe Ruiver

DE GEMEENTE BERGEN

BAERGE

Afferden

Aijen

Bergen

Nieuw-Bergen

Siebengewald

Well

Wellerlooi

Offere

Äöje

Baerge

Ni-j-Berge

Siêbegewâld

Wel

De Loj

ien Offere

ien Äöje

ien Baerge

ien Ni-j-Berge

ien Siêbegewâld

ien Wel

ien De Loj

DE GEMEENTE GENNEP

GENNEP

Gennep

Heijen

Milsbeek

Ottersum

Ven-Zelderheide

Gennep

Heie

De Milsbik

Otersóm

't Vèn

ien Gennep

ien Heie

óp De Milsbik

ien Otersóm

ien 't Vèn

DE GEMEENTE HELDEN

Beringen
 Egchel
 Grashoek
 Helden
 Koningslust
 Panningen

HELJE

Beringe
 Echel
 De Grashoek
 Helje
 Keuningslust
 Kepel

in Beringe
 in Echel
 oppe Grashoek
 in Helje
 in Keuningslust
 in Kepel

**DE GEMEENTE
 HORST AAN DE MAAS**

America
 Broekhuizen
 Broekhuizenvorst
 Griendsveen
 Grubbenvorst
 Hegelsom
 Horst
 Lottum
 Melderslo
 Meterik

HAORS AAN DE MAAS

Amerika
 Brokeze
 Vaors
 Griendsveen
 Grevors
 Haegelsem
 Haors
 Lottum
 Melderse
 De Mieëterik

in Amerika
 in Brokeze
 in Vaors
 in Griendsveen
 in Grevors
 oppen Haegelsem
 in Haors
 in Lottum
 oppe Melderse
 oppe Mieëterik

DE GEMEENTE KESSEL

Kessel
 Kesseleik

KESSEL

Kessel
 Eik

in Kessel
 in Eik

DE GEMEENTE MAASBREE

Baarlo
 Maasbree

BREE

Baolder
 Bree

in Baolder
 in Bree

**DE GEMEENTE
 MEERLO-WANSSUM**

Blitterswijk
 Geijsteren
 Meerlo
 Swolgen
 Tienray
 Wanssum

MIEËLDERE-WÂNSEM

Blitterswik
 Geistere
 Mieëldere
 Zwolge
 Tiendere
 Wânsem

ien Blitterswik
 ien Geistere
 ien Mieëldere
 ien Zwolge
 ien Tiendere
 ien Wânsem

DE GEMEENTE MEIJEL

Meijel

MAEL

Mael

in Mael

**DE GEMEENTE
MOOK EN MIDDELAAR**Bisselt
Middelaar
Molenhoek
Mook
Plasmolen**MOOK EN MIDDELAR**De Bieselt
Middelar
De Meulenhoek
Mook
De Plasmouleóp De Bieselt
ien Middelar
ien De Meulenhoek
ien Mook
bi-j De Plasmoule**DE GEMEENTE SEVENUM**Evertsoord
Kronenberg
Sevenum**ZAEREM**De Pieël
De Kroeëenberg
Zaereminne Pieël
oppe Kroeëenberg
in Zaerem**DE GEMEENTE VENLO**Belfeld
Blerick
Boekend
Hout-Blerick
De Maagdenberg
Steyl
Tegelen
't Ven
Venlo**VENLO**Belvend
Blierik
D'n Bokent
Houblierik
De Maagdenberg
Sjteil
Tegele
't Ven
Venloin Belvend
in Blierik
in D'n Bokent
in Houblierik
op De Maagdenberg
op Sjteil
in Tegele
in 't Ven
in Venlo**DE GEMEENTE VENRAY**Castenray
Heide
Leunen
Merselo
Oirlo
Oostrum
Smakt
Venray
Veulen
Vredepeel
Ysselsteyn**VENROJ**Kâssele
De Haej
Luuëne
Maersele
Oeldere
Aostrem
De Smákt
Venroj
't Vääle
De Vredepieël
Ijselsteinien Kâssele
óp De Haej
ien Luuëne
ien Maersele
ien Oeldere
ien Aostrem
óp De Smákt
ien Venroj
óp 't Vääle
ien De Vredepieël
ien Ijselstein

MIDDE-LIMBURG

NEDERLANDS

LIMBURGS

DE GEMEENTE AMBT MONTFORT

Lerop
Montfort
Paarlo
Posterholt
Reutje
Sint Odiliënberg
Varst

AMB MOFERT

Lerop
Mofert
Paalder
Postert
't Rääötje
Berg
De Varsj

in Lerop
in Mofert
in Paalder
in Postert
op 't Rääötje
in Berg
oppe Varsj

DE GEMEENTE ECHT

Aasterberg
Berkelaar
Echt
Echterbos
Gebroek
Hingen
Koningsbosch
Maria-Hoop (Diergaarde)
Peij
Schilberg
Sint Joost
Slek

ECH

D'n Aosterberg
Berkelieër
Ech
D'n Echterbós
Gebrook
't Hènge
De Boesj
D'n Deelgaard
Pej
Sjaelberg
Sint-Joeas
De Slek

oppen Aosterberg
in Berkelieër
in Ech
oppen Echterbós
in Gebrook
op 't Hènge
oppe Boesj
oppen Deelgaard
in Pej
op Sjaelberg
op Sint-Joeas
oppe Slek

DE GEMEENTE HAELN

Buggenum
Haeln
Horn
Nunhem

HALE

Bögekeme
Hale
Häör
Nûnem

in Bögekeme
in Hale
in Häör
in Nûnem

DE GEMEENTE HEEL

Beegden
 Heel
 Osen
 Panheel
 Pol
 Wessem

HAEL

Bieëgdje
 Hael
 Oeazje
 Panhael
 Pol
 Wësem

in Bieëgdje
 in Hael
 op Oeazje
 in Panhael
 in Pol
 in Wësem

DE GEMEENTE HEYTHUYSEN

Baexem
 Grathem
 Heythuysen
 Kelpen
 Oler

HEITSE

Baoksem
 Gratem
 Heitse
 Kelpen
 Oler

in Baoksem
 in Gratem
 in Heitse
 in Kelpen
 in Oler

DE GEMEENTE HUNSEL

Ell
 Haler
 Hunsel
 Ittervoort
 Neeritter
 Uffelse

HUNSEL

Èl
 Haalder
 Hunsel
 Ittervoort
 Itter
 Öffelse

in Èl
 in Haalder
 in Hunsel
 in Ittervoort
 in Itter
 op Öffelse

DE GEMEENTE MAASBRACHT

Brachterbeek
 Laak
 Linne
 Maasbracht
 Ohé
 Stevensweert

BRACH

De Baek
 De Laak
 Lin
 Brach
 G'n Oea
 Staeveswaert

inne Baek
 oppe Laak
 in Lin
 in Brach
 in G'n Oea
 in Staeveswaert

DE GEMEENTE NEDERWEERT

Eind
 Leveroy
 Nederweert
 Ospel
 Ospel(se)dijk
 Schoor

NI-JWIEËRT

D'Indj
 Leivere
 Ni-jwieërt
 D'Oospel
 Ospeldiêk
 Schoor

in D'Indj
 in Leivere
 in Ni-jwieërt
 op D'Oospel
 in Ospeldiêk
 op Schoor

DE GEMEENTE ROERDALEN

Herkenbosch
Melick
Vlodrop

ROERDALE

Hèrkebósj
Melik
Vlorp

in Hèrkebósj
in Melik
in Vlorp

DE GEMEENTE ROERMOND

Aan de Rijksweg
Asenray
Herten
Industriepark Roerstreek
Kapel in 't Zand
Leeuwen
Maasniel
Merum
Ool
Roermond

REMUUNJ

Ane Riêkswaeg
Azeraoj
Herte
't Industriepark Roersjtreek
De Kepel
Leve
Neel
Maerem
Oeal
Remuunj

Ane Riêkswaeg
in Azeraoj
in Herte
in 't Industriepark Roersjtreek
ane Kepel
in Leve
in Neel
in Maerem
in Oeal
in Remuunj

**DE GEMEENTE
ROGGEL EN NEER**

Heibloem
Neer
Roggel

ROGKEL EN NAER

De Heibloom
Naer
Rogkel

oppe Heibloom
in Naer
in Rogkel

DE GEMEENTE SWALMEN

Asselt
Boukoul
Swalmen

ZJWAME

Assel
De Boekoêl
Zjwame

in Assel
oppe Boekoêl
in Zjwame

DE GEMEENTE THORN

Thorn

TOEAR

Toear

in Toear

DE GEMEENTE WEERT

Altweerderheide
Boshoven
Laar
Stramproy
Swartbroek
Tungelroy
Weert

WIEËRT

Altwieërthej
Bosseve
Laor
Rooj
Zwertbrook
Tungelder
Wieërt

oppe Hej
op Bosseve
op Laor
in Rooj
in Zwertbrook
in Tungelder
in Wieërt

ZUUD-LIMBURG

NEDERLANDS

DE GEMEENTE

BEEK

Beek
Geverik
Groot-Genhout
Kelmond
Klein-Genhout
Neerbeek
Spaubeek

DE GEMEENTE

BRUNSSUM

Brunssum
Langeberg
Rumpen
Treebeek

DE GEMEENTE

EIJSDEN

Breust
Eijsden
Gronsveld
Maarland
Mariadorp
Mesch
Oost
Rijckholt
Withuis

LIMBURGS

BAEK

Baek
Geverik
Groat-Genhout
Kelment
Klein-Genhout
Nirbik
Sjpawbik

BROENSEM

Broensem
Langeberg
Rómpe
Treëbik

ÈÈSJDE

Breusj
Èèsjde
Groèselt
Moarend
't Mariadörp
Misj
Oèsj
Riêkelt
't Wiethoês

in Baek
in Geverik
in Groat-Genhout
in Kelment
in Klein-Genhout
in Nirbik
i Sjpawbik

i Broensem
op de Langeberg
i Rómpe
i Treëbik

ien Breusj
ien Èèsjde
ien Groèselt
ien Moarend
ien 't Mariadörp
ien Misj
ien Oèsj
ien Riêkelt
aon 't Wiethoês

**DE GEMEENTE
GULPEN-WITTEM**

Beutenaken
Elkenrade
Epen
Eperheide
Etenaken
Euverem
Eys
Eyserheide
Gulpen
Heyenrath
Hilleshagen
Ingber
Mechelen
Nijswiller
Partij
Reijmerstok
Schilberg
Schweiberg
Slenaken
Stokhem
Trintelen
Wahlwiller
Wittem
Wijlre

GULPE-WITTEM

Böätenake
Elkerao
Ieëpe
De Ieëperhei
Eëtenake
Öäverem
Ees
Ezerhei
Gulpe
Heieret
Hilleshage
Ingber
Mechele
Nieswiller
Partei
Rimmesjtók
Sjilberg
Sjweeberig
Sjlennich
Sjtókkem
Dringsele
Wilder
Wittem
Wielder

i Böätenake
in Elkerao
in Ieëpe
oppen Ieëperhei
in Eëtenake
in Öäverem
in Ees
op g'n Hei
i Gulpe
op Heieret
op Hilleshage
in Ingber
i Mechele
i Nieswiller
op Partei
i Rimmesjtók
op Sjilberg
op Sjweeberig
i Sjlennich
i Sjtókkem
i Dringsele
i Wilder
i Wittem
i Wielder

**GEMEENTE
HEERLEN**

Eikenderveld
Grasbroek
Heerlen
Heerlerbaan
Heerlerheide
Heksenberg
Hoensbroek
Hoensbroek-Station
Mariagewanden
Mariarade
Molenberg
Nieuw Einde
Passart
Schandelen
Vrank
Welten

HEËLE

Ekenderveld
Grasbrook
Heële
Heëlebaan
Heëlehei
Hekseberg
Gebrook
De Sjtasjón-kolonie
Mariageweng
Mariaroad
Muuëleberg
Nieuw-Einde
Passart
Sjandele
De Vrank
Welte

in 't Ekenderveld
in de Grasbrook
i Heële
oppen Heëlebaan
i Heëlehei
op d'r Hekseberg
i Gebrook
i De Sjtasjón-kolonie
i Mariageweng
i Mariaroad
op d'r Muuëleberg
i Nieuw-Einde
in de Passart
i Sjandele
in De Vrank
i Welte

**DE GEMEENTE
KERKRADE**

Bleijerheide
Chèvremont
Eygelshoven
Gracht
Haanrade
Heilust
Holz
Kaalheide
Kerkrade
Nulland
Spekholzerheide
Terwinselen

KIRCHROA

Blerhei
Sjevemet
Egelze
De Jraat
Haander
De Heilust
De Hoots
Kaalhei
Kirchroa
Nulled
Sjpekhei
Terwinsele

óp Blerhei
óp Sjevemet
in Egelze
óppen Jraat
in Haander
óppen Heilust
óppen Hoots
óp Kaalhei
i Kirchroa
óp Nulled
óppen Hei
óp Terwinsele

**DE GEMEENTE
LANDGRAAF**

Abdissenbosch
Lauradorp
Leenhof
Nieuwenhagen
Nieuwenhagenheide
Rimburg
Schaesberg
Waubach

LANKGRAAF

D'r Busj
't Lauradörp
Lieënhof
Nuienhage
G'n Hei
Rimburg
D'r Sjeet
Waobich

i D'r Busj
in 't Lauradörp
op Lieënhof
i Nuienhage
oppen Hei
i Rimburg
op D'r Sjeet
i Waobich

**DE GEMEENTE
MAASTRICHT**

Amby
Borgharen
Caberg
Heer
Heugem
Itteren
Limmel
Maastricht
Oud Vroenhoven
Scharn
Sint-Pieter
Wijkerveld
Wittevrouwenveld
Wolder
Wyck

MESTREECH

Amie
Hare
Kaberg
Hier
Heugem
Ittere
Lummel
Mestreech
Aajd-Vroenhove
Sjaan
Sint-Pieter
't Wiêkerveld
't Wittevrouwenveld
Wolder
Wiêk

in Amie
in Hare
op Kaberg
in Hier
in Heugem
in Ittere
in Lummel
in Mestreech
in Aajd-Vroenhove
in Sjaan
op Sint-Pieter
in 't Wiêkerveld
in 't Wittevrouwenveld
op Wolder
in Wiêk

**DE GEMEENTE
MARGRATEN**

Banholt
Bemelen
Bergenuizen
Bruisterbosch
Cadier en Keer
Eckelrade
Gasthuis
Herkenrade
Honthem
Margraten
Mheer
Moerslag
Noorbeek
't Rooth
Scheulder
Terhorst
Terlinden
Termaar
Sint Geertruid

MERGRAOTE

Tebannet
Bieëmele
Bergenhoêze
Bruûsjterbusj
Keer
Ikkelder
't Gastes
Herkenter
Hoontem
Mergraote
Maer
Moersjelt
Norbik
't Roeët
Sjuuëlder
Terhoorsj
Terlinne
Termaar
Se-Gietere

i Tebannet
in Bieëmele
op Bergenhoêze
i Bruûsjterbusj
in Keer
in Ikkelder
op 't Gastes
in Herkenter
in Hoontem
i Mergraote
i Maer
in Moersjelt
in Norbik
op 't Roeët
i Sjuuëlder
in Terhoorsj
op Terlinne
in Termaar
in Se-Gietere

**DE GEMEENTE
MEERSSEN**

Brommelen
Bunde
Geulle
Geulle aan de Maas
Meerssen
Moorveld
Raar
Rothem
Schietecoven
Ulestraten

MEERSJE

Brómmele
Bung
Gäöl
Gäöl-aan-de-Maas
Meersje
Mwórveld
Raor
Raotem
Sjietekove
Ulesjtraote

in Brómmele
in Bung
in Gäöl
in Gäöl-aan-de-Maas
in Meersje
op Mwórveld
op Raor
in Raotem
in Sjietekove
in Ulesjtraote

DE GEMEENTE NUTH**NUT**

Aalbeek	Aolbaek	in Aolbaek
Arensgehout	Arensgehout	in Arensgehout
Grijze grubben	Griêze grôbbe	i Griêze grôbbe
Groot Haasdal	Groat-Hazel	i Groat-Hazel
Helle	G'n Hèl	i G'n Hèl
Hellebroek	Hèllebrook	in Hèllebrook
Hulsberg	Hölsberg	in Hölsberg
Hunneceum	Hunnekem	in Hunnekem
Laar	Laor	i Laor
Nuth	Nut	i Nut
Oensel	Oansel	in Oansel
Schimmert	Sjömmert	i Sjömmert
Swier	Zjwier	i Zjwier
Terstraten	Tersjtraote	in Tersjtraote
Vaesrade	Vaosje	i Vaosje
Wijnandsrade	Wienesrao	i Wienesrao

DE GEMEENTE ONDERBANKEN**DE ÓNGERBENK (maar: DE GEMEENTE ÓNGERBENK)**

Bingelrade	Bèngelder	i Bèngelder
Jabeek	Jaobik	i Jaobik
Merkelbeek	Merkelbek	i Merkelbek
Schinveld	Sjilvend	i Sjilvend

DE GEMEENTE SCHINNEN**SJÈNNE**

Amstenrade	Awstroa	in Awstroa
Doenrade	Doonder	i Doonder
Oirsbeek	Oeësbik	in Oeësbik
Puth	Pöt	i Pöt
Schinnen	Sjènne	i Sjènne
Sweikhuyzen	Zjweikese	i Zjweikese

DE GEMEENTE SIMPELVELD**ZUMPELVELD**

Baneheide	De Boanhei	óppen Boanhei
Boholtz	Bóches	i Bóches
Boholtzerheide	Bóchezerhei	óppen Bóchezerhei
Bosschenhuizen	Busjehoêze	óppen Busjehoêze
Huls	De Huls	óppen Huls
Molsberg	D'r Molsberg	óppene Molsberg
Simpelveld	Zumpelveld	i Zumpelveld

**DE GEMEENTE
SITTARD-GELEEN**

Born
Broeksittard
Buchten
Einighausen
Geleen
Grevenbicht
Guttecoven
Holtum
De Kluis
Krawinkel
Leijenbroek
Limbricht
Lindenheuvel
Lutterade
Munstergeleen
Obbicht
Overhoven
Papenhoven
Sittard
Stadbroek
Windraak

ZITTERT-GELAEN

Bor
Broukzittert
Buchte
Einikhoêze
Gelaen
Beech
Göttekaove
Houtem
De Kloês
De Kraonkel
Leiebrouk
Lömmerig
De Lèndjheuvel
Lötterao
Munstergelaen
Opbeech
Euverhaove
Papenhaove
Zittert
Sjtadbroek
De Wèndjraak

in Bor
in Broukzittert
in Buchte
in Einikhoêze
in Gelaen
in Beech
in Göttekaove
in Houtem
aan De Kloês
oppe Kraonkel
in Leiebrouk
in Lömmerig
oppe Lèndjheuvel
in Lötterao
in Munstergelaen
in Opbeech
in Euverhaove
in Papenhaove
in Zittert
op Sjtadbroek
oppe Wèndjraak

**DE GEMEENTE
STEIN**

Berg aan de Maas
Catsop
Elsloo
Kerensheide
Maasband
Meers
Nattenhoven
Nieuwdorp
Stein
Urmond

STEIN

Berg
Katsep
Aelse
De Kaereshei
De Maasbendj
Maes
Nattenhaove
Nieuwdorp
Stein
Werment

in Berg
in Katsep
in Aelse
in De Kaereshei
in De Maasbendj
in Maes
in Nattenhaove
in Nieuwdorp
in Stein
in Werment

**DE GEMEENTE
SUSTEREN**

Baakhoven
Dieteren
Illikhoven
Nieuwstadt
Oud-Roosteren
Roosteren
Susteren
Vissersweert

ZÖSTERE

Baakhaove
Detere
Illekaove
De Nuusjtad
Aw-Kirk
Roostere
Zöstere
Vèsserswaert

in Baakhaove
in Detere
in Illekaove
oppe Nuusjtad
in Aw-Kirk
in Roostere
in Zöstere
in Vèsserswaert

**DE GEMEENTE
VAALS**

Holset
Lemiers
Vaals
Vijlen

VOLS

Hozelt
Lemieësj
Vols
Viele

i Hozelt
i Lemieësj
i Vols
i Viele

**DE GEMEENTE
VALKENBURG AAN DE GEUL**

Berg
Broekhem
Geulhem
Houthem
IJzeren
Oud-Valkenburg
Schin op Geul
Sibbe
Sint Gerlach
Strucht
Terblijt
Valkenburg
Vilt
Walem

VALKEBERG

Berg
Brokem
Geulem
Houtem
Iêzere
Awd-Valkeberg
Sjin
Sub
Sint-Gerlach
Sjtröch
Terbliêt
Valkeberg
Vild
Walem

op Berg
in Brokem
in Geulem
in Houtem
op Iêzere
in Awd-Valkeberg
in Sjin
op Sub
in Sint-Gerlach
in Sjtröch
in Terbliêt
in Valkeberg
op Vild
op Walem

**DE GEMEENTE
VOERENDAAL**

Colmont
Craubeek
Fromberg
Klimmen
Kunrade
Mingersberg
Ransdaal
Retersbeek
Termaar
Voerendaal
Ubachsberg
Weustenrade
Winthagen

VOELENDER

Koalmet
Krawbich
Frómmerig
Klumme
Kunder
Mingesjborg
Ranzel
Gerieësjbrich
Termaar
Voelender
De Berg
Geweustrao
Windjhage

op Koalmet
i Krawbich
óp Frómmerig
op Klumme
i Kunder
óp Mingesjborg
i Ranzel
i Gerieësjbrich
op Termaar
i Voelender
óp G'n Berg
i Geweustrao
i Windjhage

DE GEMEINTES IN DE PROVINCIE LIMBURG IN 2002 *

* In dees lies is gein raekening gehawte mit de herindeiling per 1 januari 2003 van de gemeintes Ech en Zöstere.

AMBT MONTFORT
AMB MOFERT

HEERLEN
HEËLE

MEERLO-WANSUM
MIEËLDERE-WÂNSEM

ARCEN EN VELDEN
ÁRSE EN VELDE

HELDEN
HELJE

MEERSSEN
MEERSJE

BEEK
BAEK

HEYTHUYSEN
HEITSE

MEIJEL
MAEL

BEESEL
BEZEL

HORST A/D MAAS
HAORS AAN DE MAAS

MOOK EN MIDDELAAR
MOOK EN MIDDELAR

BERGEN
BAERGE

HUNSEL
HUNSEL

NEDERWEERT
NI-JWIEËRT

BRUNSSUM
BROENSEM

KERKRADE
KIRCHRAO

NUTH
NUT

ECHT
ECH

KESSEL
KESSEL

ONDERBANKEN
DE ÓNGERBENK

EIJSDEN
ÈËSJDE

LANDGRAAF
LANKGRAAF

ROERDALEN
ROERDALE

GENNEP
GENNEP

MAASBRACHT
BRACH

ROERMOND
REMUUNJ

GULPEN-WITTEM
GULPE-WITTEM

MAASBREE
BREE

ROGGEL EN NEER
ROGKEL EN NAER

HAELEN
HALE

MAASTRICHT
MESTREECH

SCHINNEN
SJÈNNE

HEEL
HAEL

MARGRATEN
MERGRAOTE

SEVENUM
ZAEREM

SIMPELVELD
ZUMPELVELD

SITTARD-GELEEN
ZITTERT-GELAEN

STEIN
STEIN

SUSTEREN
ZÖSTERE

SWALMEN
ZJWAME

THORN
TOEAR

VAALS
VOLS

VALKENBURG A/D GEUL
VALKEBERG

VENLO
VENLO

VENRAY
VENROJ

VOERENDAAL
VOELENDER

WEERT
WIEËRT